Education Andresearch, 教育与研究(4)2022,4
ISSN: 2705–0874(Online); 2705–0904(Print)

《萨迦格言》两种汉译本的比较研究

环措吉
西藏大学　西藏拉萨　850000

摘　要：藏族著名的《萨迦格言》是由萨迦班智达贡嘎坚赞创作于13世纪，他把社会上存在的各种现象用格言诗的形式进行表述，提出了自己独特的思想与主张。其内容丰富、语言通俗易懂、艺术手法独特，对研究藏民族的思想、习俗、政治、历史、文学等方面具有重要的文献价值。本文通过参考原文，以信、达、雅的翻译原则，对《萨迦格言》的两种汉译本进行简要比较。

关键词：《萨迦格言》；汉译本；比较

A comparative study of two Chinese versions of《Sakya maxims》

Huan Cuoji
Tibet University Lhasa, Tibet 850000

Abstract: the famous Tibetan《Sakya aphorism》was created by Sakya panzhida gonggajianzan in the 13th century. He expressed various phenomena in society in the form of aphorism poems and put forward his own unique ideas and propositions. It is rich in content, easy to understand in language and unique in artistic techniques. It is of great literature value to the study of Tibetan thoughts, customs, politics, history and literature. This paper makes a brief comparison between the two Chinese versions of《sayings of Sakya》by referring to the original text and following the translation principles of faithfulness, expressiveness and elegance.

Keywords:《sayings of Sakya》; Chinese translation; compare

引言：

《萨迦格言》是藏文文学史上非常有名的格言诗，是萨迦·班智达的代表作之一。其内容共由457首诗组成，分别对智者、君子、愚者、各色人、恶行、本质、悖理、事业等进行辨别与比较。在国内外影响甚大，不仅有巴斯巴文、蒙古文、汉文等国内的译本，还有日文、法文、英文等很多国外的译本。就汉译本而言，也出现了好几种不同的版本，本论文主要是选用其中的王尧和萨迦班典顿玉、杨曙光所翻译的两种版本进行简要比较。

一、译本的特点

两种汉译本各自采用了不同的风格，在内容把握和形式选择上都各有千秋，可以说是不同的风格造就出同一诗歌。

1.1 王尧的译本特点

上世纪50年代末，王尧先生在《萨迦格言》诗中选译的212首被《人民日报》以连载的形式刊登。1981年，青海民族出版社出版了王尧先生所译的《萨迦格言》诗完整版，书名为《萨迦格言（汉藏对照）》。2012年，当代中国出版社又出版了王尧译本新版本，此论文借鉴的正是2012年之版本。

国内最早研究并翻译《萨迦格言》者，为王尧先生，从他的译本收到很多读者的赞赏和青睐足以说明此译本的不寻常之处。但也并非是没有缺点或不足之处，只注重内容而忽视了原文的风格再现。例如原文“ཕྱི་རྗེས་རིང་དུ་ལྟ་བ་དང་།། བག་སྤྱོད་པ་ལ་བཟོད་བསྲན་ཆེ།། བརྩོན་འགྲུས་ཆེ་ཞིང་བརྟན་ལ་གྲིམས།། བྲན་གཡོག་ཡིན་ཡང་དཔོན་དུ་འགྱུར།།”在译文中被译成“要经常从长远着眼，谨慎小心，任劳任怨；勤奋学习，稳重机灵，即使奴仆也能做官。”，原文“ཡོན་ཏན་སྐྱོན་གཉིས་སུས་ཀྱང་གསལ།། འདྲེས་པ་འབྱེད་ཤེས་མཁས་པ་ཡིན།། ཆུ་ལས་འོ་མ་ངང་པས་ཕྱེ།།

作者简介：环措吉（1998.11-），女，藏族，青海循化人，西藏大学19级中国少数民族语言文学专业硕士研究生，研究方向：汉藏翻译。

བ་ལས་འོ་མ་ཀུན་གྱིས་ལོང་།།”被译成“功与过谁都知道是不同的，功过参半时只有学者才能辨析；从牛身上挤奶人人都会，从水中分奶只有天鹅才会。”等。原文选用的是七言绝句体裁，即每首诗由四行组成，每行七个字，这也是所有藏族格言诗共同的体裁。译者在翻译时只注重了表达内容而没有考虑原文的形式与特征，导致译文诗意全无。

1.2 萨迦班典顿玉、杨曙光的译本特点

萨迦班典顿玉和杨曙光两人所翻译的萨迦格言诗汉译本2010年出版，书名为《萨迦格言（藏汉双语）》。

对于他们的译文而言，无论是内容还是风格都企图忠于原文，努力再现原文的风貌。例如原文“སྐྱེ་བོ་ཡོན་ཏན་ཡོད་མེད་པའི།། ལྷང་དོར་བློ་གྲོས་ལྡན་པ་མཁས།། རྡུལ་དང་འདྲེས་པའི་ལྕགས་ཕྱེ་རྣམས།། ཁབ་ལེན་རྡོ་ཡིས་ལེན་པར་ཤེས།།”在译文中被译成“分辨是否有学问，知道取舍是智者；灰尘铁屑混一起，磁石能够区分开。”译文成功继承和保留了格言诗七言绝句的体裁，而不是用白话的形式翻译，有诗的味道。但有时候却显得盲目追求一字一句的翻译从而使译文变得生硬，失去活力。例如原文“ཇི་ལྟར་ཇི་ལྟར་རྗེ་དཔོན་གྱིས།། འཁོར་ལ་དྲིན་གྱིས་བསྐྱངས་གྱུར་པ།། དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་འཁོར་གཡོག་རྣམས།། རྗེ་དཔོན་ཉིད་ཀྱི་བྱ་བ་བསྒྲུབ།།”被译成“长官如此如此之，大恩养育众眷属。如此如此众眷属，效忠长官承事物。”等。

二、译者对原文的理解与表达

2.1 理解

在文学翻译中译者首先要深刻理解原文的内容，假如没能准确理解或理解不全，就会导致译文漏洞百出，故对原文的正确理解是翻译的关键。此论文所选用的《萨迦格言》两种译本中，也出现了很多由于对原文中出现的词或句子理解不深刻而导致译文变成错译或误译的情况。下文将王尧的译文和萨迦班典顿玉、杨曙光的译文分别称作译文一和译文二。

（1）词的理解

在格言诗翻译过程中，首先需要理解每个词的意思，只有理解了词的意思才能理解每行句子的意思，最终理解整个诗的意思。如果没能正确理解每个词的意思，就无法做到忠实于原文所表达的内容，也就谈不上一篇好的译文。例如：

原 文：“ནོར་གྱིས་འབྱོར་ན་སྟོབས་ཀྱང་འཕེལ།། ནོར་མེད་པ་ལ་སྟོབས་ཀྱང་འགྲི།། བྱི་བ་དབྱིག་ལྡན་ནོར་འཕྲོག་པས།། ཐ་བའི་ནུས་པ་ཉམས་ཞེས་ཐོས།།”

译文一：“财富增多，势力也增大，财富耗尽，势力就消弱；听说“栖娃衣登”宝被盗，偷窃的本领也就失掉。”

译文二：“有了钱财有权势，没了钱财失权势。老鼠宝贝被抢走，听说盗功也丢失。”

这首诗原文中的后两句是引用故事而写的，第三句中出现的“བྱི་བ་དབྱིག་ལྡན”一词的原义指的是人名。译文二中由于对原文没有深刻的理解或没有了解与原文相关的故事，只理解字面意思而被误译成“老鼠”。与之相比，译文一所翻译的“栖娃衣登”，不仅深刻理解了原文的意思，还运用音译法对人名进行音译，符合翻译原则，值得借鉴。

（2）句子的理解

比喻是《萨迦格言》中最普遍运用的手法，译者想要完成一本很好的译文就必须要梳理清楚原文中出现的比喻关系，不能混淆。这两个译文中也有很多由于没有很好的理解或混淆了前后句子的因果关系和比喻关系而没有达成忠实原文这一理念的现象。其中表示因果关系的句子例如：

原 文：“རྨོངས་པ་བདེ་བ་འདོད་བཞིན་དུ།། བྱ་བ་སྡུག་བསྔལ་འབབ་ཞིག་སྒྲུབ།། གདོན་གྱིས་བཏབ་པའི་སྐྱེ་བོ་འགའ།། སྡུག་བསྔལ་སྤང་ཕྱིར་ལྟེབས་པ་མཆོང་།།”

译文一：“愚人专门去寻求逸乐，结果得到的只有痛苦；某些被病魔缠身的人，为了消除痛苦而自尽。”

译文二：“为图快乐之愚夫，所做总是招痛苦；遭魔纠缠诸众生，常见自杀求脱苦。”

原文的前两句表示因果关系，第一句表示果而第二句表示第一句的因。但是译文一却完全没有理清楚其中的因果关系，把原文所表达的前果后因在译文中呈现的却是前因后果，从而导致原文与译文出现误差。这也是翻译家们需要注意的一个点。比喻关系例如：

原文：“མཁས་པ་རང་གིས་དཔྱོད་ཤེས་ཀྱི།། བླུན་པོ་གྲགས་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་།། ཁྱི་རྒན་ཀུ་ཅོ་འདོན་པ་ན།། རྒྱ་མཚན་མེད་པར་གཞན་དག་རྒྱུག།”

译文一：“智者懂得独立思考，傻瓜总是随声附和；当外面一有骚闹，老狗就跟着乱跑。”

译文二：“自己能明察，愚者随声盲附和。老狗汪汪乱叫唤，群狗无由追着跑。”

原文中前两句当中的“མཁས་པ”和“བླུན་པོ”分别比喻为后两句中的“ཁྱི་རྒན”和“གཞན་དག（ཁྱི་ཚོགས）”。译文一则混淆了其中的比喻关系，原是本体智者的喻体老狗却理解成了傻瓜的喻体，而原是本体傻瓜的喻体群狗却在译文中没有出现。与此相比，译文二却深刻理解了原文的内容，理清了其中的比喻关系且在译文中如实呈现出来，忠实原文。

2.2 表达

表达是在正确理解原文的基础上进行的翻译实践过程，是正式翻译的阶段。翻译一首诗歌，要采用什么样的形式去表达是一项非常重要的工作，是每一位从事诗

歌翻译者值得去思考和探讨的事。理解与表达在翻译过程中具有一定的因果关系，如果理解错误，表达肯定也是错误。但在很多情况下理解虽然是正确的，表达就不一定准确。例如：

原 文：“དེ་ན་ལས་ཀྱིས་མནར་བས་ན།། མཁས་པ་བླུན་པོའི་ནང་དུ་འཁྱམས།། རླུང་གིས་བདས་པའི་མ་ལི་ཀ།། དྲི་ཞིམ་ཕྱག་དར་ཁྲོད་ན་རྙེ།།”

译文一：“如果遭到命运的捉弄，学者就会陷入愚人当中；犹如香气扑鼻的茉莉花，被风刮进垃圾遭践踏。”

译文二：“因受宿业所逼迫，学者掉进愚者堆。玛利噶花被风吹，花飘被踩垃圾堆。”

《语合二卷》中关于音译问题，要求对那些意译出来“可能使人误解”，“或是否准确尚无把握的”词语进行音译：“可以在所译名称前面冠上‘地方’或‘花’等，表明是哪一类事物的名称。”即在音译通名的同时，冠以意译的类名。原文第三句中的“མ་ལི་ཀ”是梵语，Monlam Dictionary中注释为印度的一种白色的花朵。译文一中虽是被译为茉莉花，但到底是否是指汉语当中所说的茉莉花是无法确定的，因此采用意译法来表达是不可取的。与之相比，译文二则先用音译法把它译成“玛利噶”，后又冠以类名“花”进行增译，不仅准确表达了原文的内容，也遵循了翻译原则，值得提倡。

三、结语

翻译是一件复杂的工作，它对翻译者提出了很高的要求，所以林语堂在译《浮生六记》后感叹曰“译事难矣”。鲁迅先生也曾说过“为求一字，绕室终”的话。诗歌翻译更是一件说不清、道不明的事，是文学翻译中最难的一种翻译。译诗要讲究格律，音韵，神采，完全是再创造的过程，诗歌翻译说到底就是要以诗译诗。

译者的任务就是充分利用自身对原语文化的熟悉和了解，解读或破译原作中表达或隐含的文化因素，并且充分利用目的社会语言文化的包容性、开放性以及渗透力，展现原文特有的语言文化特色，发展译语社会的异质接受能力。《语合二卷》里曾提出“翻译佛经的原则，应做到既不违反原意，藏文又尽量通顺。”《智者入门》里也说过：“部分仅为便理解，虽在梵文不存在，但略增译不妨碍，对此贤者无需言。”章嘉国师若必多吉也说“有时不增词的话无法完整地表达语义，此时就要选择一些既有利于清楚的表达原文内容，又不成为累赘的文字进行增译。”格言诗的翻译也是如此，在深刻理解原文的基础上选择最合适的翻译方法进行表达才能完成一本好的译作。

参考文献：

[1]周季文，傅同和.汉藏互译教程[M].北京：民族出版社，1999.6

[2]刘宓庆.文体与翻译[M].北京：中译出版社，2019.5

[3]沈苏儒.论信达雅严复翻译理论研究[M].上海：商务印书馆，1998.12

[4]李正栓.藏族格言诗翻译史略[J].燕山大学学报（哲学社会科学版），2022年第1期